Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli bowiem umarliśmy razem i będziemy razem żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarygodne to Słowo:\* \*\* Bo jeśli wspólnie umarliśmy,\*\*\* wspólnie też żyć będziemy;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godne wiary słowo: Jeśli bowiem razem umarliśmy, i razem żyć będziemy; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli bowiem umarliśmy razem i będziemy razem żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiarygodne to słowa: Jeśli wraz z Nim umarliśmy, wraz z Nim ożyjemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiarygodne to słowa. Jeśli bowiem z nim umarliśmy, z nim też będziemy żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wierna jest ta mowa; albowiem jeźliśmy z nim umarli, z nim też żyć będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierna mowa: Abowiem jeśliśmy spółumarli, spół też żyć będziemy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka to godna wiary: Jeżeli bowiem z Nim współumarliśmy, z Nim także żyć będziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwa to mowa: Jeśli bowiem z nim umarliśmy, z nim też żyć będziemy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauka ta jest godna wiary. Jeśli bowiem razem z Nim umarliśmy, to i razem będziemy żyć; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowo godne wiary. Jeśli razem z Nim umarliśmy, z Nim także żyć będziemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiarygodna jest ta nauka: jeżeli razem [z Nim] umarliśmy, razem też żyć będziemy; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To prawda oczywista: jeśli z nim umarliśmy, z nim też żyć będziemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Godna to wiary nauka: Jeśliśmy razem z nim umarli, to i żyć razem będziemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірне слово: якщо ми з ним померли, то з ним і оживемо; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Godne wiary to słowo. Bo jeśli razem umarliśmy razem też żyć będziemy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto stwierdzenie, któremu możesz zaufać: Jeśli umarliśmy z Nim, będziemy też z Nim żyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiarogodna jest wypowiedź: To pewne, że jeśli razem umarliśmy, razem też będziemy żyć; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto prawda, której w pełni można zaufać: Jeśli z Panem umarliśmy, będziemy z Nim żyć. |

1. 1) Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : logicznie może należeć do <x>620 2:10</x>, por. <x>610 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:5</x>; <x>520 8:17</x>; <x>540 4:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:19</x>; <x>590 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)